

L'ouille é lo poudzè¹

Seutta y è la conta dé na drola dé fromanse entre l'ouille é lo poudzè.

« Vèyèn qu'i y è bon dé volé pi at ou siel ? », i campe lé lo poudzè.

Pé comensé l'ouille i baille gneunca fèi a la baga, ma pé frounì, totsà dedeun son orgueuill, y asète.

« Poro poudzè - i pense l'ouille - comèn t'a la fèi dé gagné ? T'é l'uzé lo pleu pitchoué é lo pleu frajilo qué lo Bon Djeu y a mandà su la Téra é mé sé la réna dé l'er ».

Én pensèn seutta baga, l'ouille i ouvre lé chèn ale é i ché lanse dedeun lo vouido.

I décotse tcheuca... é i monte tugnuva su é portà pé l'er tsaat qué la dénona i monte lo lon dé la montagne. Man man qu'i montave, lé flan couver dé brenve é dé pesse i lésavon lo caro a l'erba, i cllapèi é pé finì a la nèi blantse di guiasé.

Lé métcho ou fon dé la val y éron pamé qué dé pitchoude matse grize perduve dedeun lo ver di pra é l'ardzèn dou torón.

Ma l'ouille i n'avié panco proi, l'ouille i voulive fran lle la fére vére ou poudzè.

É paré, én trasèn dé gran sercllo, i tsertsave d'atre corèn pé monté éncora.

Dé corèn toudzor peu fret é pi rer, difisilo a prendre, dé corèn a chouvre oué lé-z-ale lardze pé pa né perdre én fi.

Èra, dé su lé, on vèyave maque lo bleu dou siel é lo solèi y ére maque euna cllartà blantse senza tsaleur.

Y ére jamé alà paré louèn, gneunca can dzeveuno, querioou é plen dé forse, y ave défià lo Bon Djeu.

Ma si coo lo chèn orgueuill i n'avié panco proou é paré oué eun deré éfor, l'ouille ché lanse su eun atro corèn, rer é dzalà comèn lo ven dé l'ivér... é i monte éncora.

To lo tor y éve to quèi. L'ouille i sentive lo chèn queur batre pé l'éfor é l'er y ére si fén qu'i scapave ou métèn di plume di-z-ale alardzà lo pleu pousiblo pé lo tignì : y ére jamé montà paré at.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

¹Troglydte *mignon*. Avec ces quelques 10g de poids, le troglo est le plus petit oiseau d'Europe après le roitelet. De caractère solitaire et indépendant, chaque mâle revendique son territoire. Curieusement, par les grands froids, cet instinct de solitude s'efface. À ce moment, il cherche la compagnie de ses semblables pour passer la nuit ensemble dans un abri et se réchauffer ainsi les uns contre les autres.

« Coui i sa sé lo poudzè y areuve encó a mé vére dé dju lé ? », pensave l’ouille pléna dé fiertà. Ma eun si momàn, én sé virèn lle semblé-té pa dé senti eun tchépi ? Y ére lo poudzè qu’i y ére catsa-che dézò la chén ala é y ére restaye to lo ten. Y ére tellamèn pitchoù qué l’ouille y ére gnanca apersu-che dé si cor sensa pèis é y avie porta-lo tanque lé. Èra l’ouille i crèyave pa i chén jouè én véyèn lo poudzè lle monté su lo cropiòn. Arevà ou métèn di-z-ale dé l’ouille lo poudzè i ch’avétche outor, i fet eun pitchoù sat é i di a l’ouille : « Dz’é gagnà ! É èra pé plizì, reporta-mé dju qué seu i fé paré fret ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Introd – récit oral recueilli et adapté par Daniel Fusinaz
Texte publié en 2013 sur « Commune de Chambave »
Collaborateur de Chambave pour la traduction : Rita Vuillermoz
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique
Mise à jour de la graphie : octobre 2013